

《满谜》研究

赵志忠 编著
辽宁民族出版社



《满 谜》 研 究

● 赵志忠 编著

辽 宁 民 族 出 版 社

1993 · 沈阳

1993

辽新登字 7 号

《满谜》研究
赵志忠 编著

辽宁民族出版社出版发行（沈阳市和平区北一马路108号）
7212工厂印刷

字数：100,000 开本：787×1092 1/32 印张：4.625

印数：1—400

1993年3月第1版

1993年3月第1次印刷

责任编辑：吴昕阳
封面设计：李京华

责任校对：金正爱

ISBN 7—80527—304—9

H·10 定价：3.50元

出版说明

在我国多民族的大家庭里，每一个民族都有自己传统悠久、各具异彩的民族文学宝藏，这是中华民族文学宝库的重要组成部分，有重要的历史价值和文学价值。

满族，不但是一个勤劳、勇敢的民族，也是一个有着悠久的历史文化的民族。满族人民在长期的历史发展过程中，创造了无数具有民族特色的文学艺术作品。《满谜》就是璀璨的满族作品中的一颗明珠。

满族入主中原，由于政治、经济、文化各方面发展的需要，满族与中原各民族，特别是与汉族相互渗透、融合的趋势逐渐形成。至清中叶，以满文书写的满族文学作品已不多见。《满谜》是清光绪十一年刻印本，是一部用满文记录下来，并且成册刊行的满族谜语，因此是十分珍贵的历史资料，它对于研究满语发展的特点和规律有重要的学术价值。《满谜》这部书在国内外首次发现，因此，它又是满族文化史上的重要文物，是满族文化延续发展的历史见证。《满谜》的内容丰富，集满族民间谜语之大成，故而也是我们从事满族语言学、文学研究和卓有特色的满族民俗学研究的极其宝贵的资料。更为重要的是，《满谜》的挖掘整理填补了满族俗文学研究的一项空白，使满族文化的内涵更加丰富，更加充

实，更加立体地展现在我们面前。

中央民族学院语言所北方室副主任、中国少数民族作家协会会员赵志忠先生潜心《满谜》的整理和研究，除转写、翻译了 91 条满文谜语外，还对《满谜》一书的作者进行了考证，对满文谜语的分类、形成、韵律等方面进行了系统的研究，写成《〈满谜〉研究》一书。

北京市民族古籍出版规划小组十分重视赵志忠先生关于《〈满谜〉研究》这一成果。为挖掘整理少数民族文化遗产，奖励赵志忠先生在满族古籍挖掘整理工作中的贡献，使《满谜》这颗文学明珠重放异彩，北京市民族古籍出版规划小组决定把《〈满谜〉研究》列入 1992 年北京市民族古籍出版规划项目。在这部书的整理出版工作中，北京市民族古籍出版规划小组副组长、北京市民族事务委员会副主任张寿崇先生对该书有关的重要学术问题给予了指导，并在出版工作中给予有力支持。

《〈满谜〉研究》一书，附录了作者对《满谜》原文转写、对译、译文，还附录了《满谜》原文影印，既为民间文学研究工作者、大专院校文学专业的学生和广大读者提供阅读方便，又为满学研究工作者、民族古籍研究工作者进行深层次的探讨，提供了宝贵的资料，并具有保存价值。这也是作者和出版部门在该书出版中独具匠心之处。

宛子廉*

1992 年 11 月

※ 作者系北京市民委办公室副主任、北京市民族古籍整理出版规划小组办公室副主任，回族。

前 言

满族谜语，我们以前知道得很少，甚至有人怀疑满族历史上到底有没有自己的谜语。《满谜》一书的发现为我们解开了“满谜”之谜，打开了人们的眼界。《满谜》的发现者是我国著名的民间文艺家、民俗学家钟敬文先生。文化大革命前一次偶然的机会，钟老在隆福寺旧书摊上发现了《满谜》一书，收藏至今。这一重要发现填补了满族民间文学的一项空白，证明了清代后期满文作品的存在，也为我国“谜坛”增添了一枝奇葩。

时至今日，我们所见到的用满文记录下来的民间文学作品并不多。除了在民间流传的一些满族民歌、萨满神歌以外，就属著名的满族传说《尼山萨满》了。满文手抄本《尼山萨满》流传的时间与《满谜》刻本流传的时间基本相同，大致在清朝末年。《尼山萨满》手抄本于1961年由苏联学者沃尔科娃公布之后，立即引起了世界各国学者的关注，把它称为“满族史诗”和“世界上最完整的藏品之一”。到目前为止世界上已有英文、德文、俄文、意大利文、朝鲜文、日文、汉文等译本流传。可以说这是继满族作家文学《红楼梦》之后的又一部走向世界的满族民间文学作品。《红楼梦》与《尼山萨满》成为满族文学的双璧，令世人瞩目。这部传说之所以

引起世界各国学者的重视，除了它所具有的萨满教研究价值、满族神歌的研究价值及古老传说的研究价值以外，其中一个最重要的因素是，它是靠满语流传，用满文记录下来的。

由于历史的原因，满族从清代中叶开始就逐渐放弃了自己的民族语言—满语，改操汉语。满族历史上用自己的语言创作和流传下来的作品，不论是民间文学，还是作家文学都随着时间的流逝而消失了。这对于研究满族所固有的文学起源与发展，文学的特征与风格等，无疑是一个损失。语言是文学的第一要素，选用自己所熟悉的母语进行创作，不论是古今中外，还是作家文学、民间文学都是作者的第一选择。母语可以最直接、最详尽、最细腻地反映作者的思想、观念、信仰等方面。满族作为一个特殊历史条件下造就的民族，虽然在历史上放弃了自己的母语，改操汉语，并且运用汉语创作和流传下来了大量的作家文学和民间文学作品，但可以断言，在满族人放弃母语之前，必然用母语创作和流传了许多作家文学和民间文学作品。研究这些作品，对于研究满族文学的渊源与发展，研究满族文学的传统与借鉴，总结满族文学的发展规律，探讨文学创作中的双语及语言替换，无疑都是十分重要的。然而，令人遗憾的是这种用母语创作的作品流传至今的太少了。《满谜》的发现无疑为我们开阔了视野，提供了新材料。

长期以来，人们对于满族文学存在着一定的偏见，认为满族已经“汉化”，没有自己的文学可言，其实，近几年满族文学蓬勃发展的事实已经打破了这种偏见，仅就满族民间文学而言，搜集、整理、研究工作均取得了长足的进展。近几

年公开出版的满族民间文学作品集有几十种，其中包括神话集、故事集、民歌集、子弟书选集及康熙、乾隆、曹雪芹等人的传说专集等。这些作品虽然大部分是用汉语记录下来的，但不论从反映社会生活上、语言风格上、艺术形式上都有自己民族特色。从民间文学样式上看，满族已经有了自己的神话、传说、民间故事、民歌、民间说唱文学、谚语，现在又发现了满族谜语，使得满族民间文学样式齐全了。

满族谜语在满族民间流传情况如何？现在还很难说清楚。据笔者近年来到满族地区采风情况所知，有些满族老人能够用汉语说一些谜语，但却很难判断究竟是满族的，还是汉族的。一些懂得满语的老人也能用满语说一些谜语，但由于时间的流逝，老人们记忆中的满语谜语已很有限。一位世代居住在黑龙江爱辉一带的七十岁满族老人满语相当好，在访问中我请她用满语说了几条谜语。比如：

edun daha gelehe jafalembi,
edeleme aššame edun jimbi.

(译文)

有风我不动，
一动就有风。

谜底：扇子

emu mehen ,
juwan jakūn huhun,
emu feliyeme,
juwan ilan lasihimbi .

(译文)

一个母猪，
十八个奶，
走一步，
十三甩。

谜底：石磨

emu to golmin ,
emu gala amba ,
emu jalan jiha be weilehe ,
emu jalan tantabuha .

(译文)

长一拃，
粗一把，
挣了一辈子钱，
挨了一辈子打。

谜底：纸砑子（打大钱用）

以上三条谜语不论从形式上、韵律上、编排上均可称得上地道的满族谜语。特别是它们能够流传至今更是难能可贵的，同时也进一步证明了满族在历史上确时有满语流传下来的谜语。但遗憾的是这种谜语在民间流传得太少了，少得几乎让人家忘却了它的存在。《满谜》一书的发现，为我们提供了近百条满文谜语，填补了满族民间文学的一项空白。

《满谜》除了它自身的民间文学价值外，在语言和满语诗歌韵律等研究方面也有一定的价值。在语言上，它为我们提供了清代后期的满语材料。通过对《满谜》一书中的满语研究，我们可以了解到清代后期满语使用情况、满族民间的满

语残留情况、汉语对满族人影响的深度。特别是在《满谜》中有一种词谜，实质上就是一种猜满语词的“游戏”。或说一满语词让你猜汉语意思，或写一汉语音记词让你猜一满语词。这实际上就反映出了清代后期满族人对自己母语的不熟悉和残留情况。满语诗歌韵律在满族文学研究中是一个难题，由于用满语流传下来的诗歌、民歌很难见到，这方面的研究很难进展。《满谜》的发现为我们在这方面研究提供了新材料。满语谜语作为一种韵文形式作品，虽然与诗歌有所区别，但其基本韵律是一致的。通过对满文谜语的韵律研究，我们可窥视到昔日满语诗韵的一般情况，推动满语韵律的研究。

总之，《满谜》一书的发现是满族文学史上的一件大事。它再一次向世人证明了满族文学不但存在，而且还很丰富，并且有用自己民族文字记录下来的作品。这些作品不论在内容上、形式上还是在语言上、风格上都足以代表满族文学的传统。研究这些作品对于总结满族文学的发展规律和特点，继承和发扬满族文学的优良传统无疑具有十分重要的意义。

目 录

出版说明

前言

一、《满谜》的编辑者	1
二、《满谜》的内容及其分类	4
(一) 词谜	7
(二) 物谜	9
(三) 事谜	12
(四) 数谜	15
三、《满谜》的形式	18
(一) 斜形谜语	18
(二) 十字形谜语	20
(三) 圆形谜语	22
四、《满谜》的韵律特点	24
(一) 头韵	26
(二) 中韵	31
(三) 尾韵	34
附录 1、《满谜》原文转写、对译、译文	38
附录 2、《满谜》原文影印	64
后记	

一、《满谜》的编辑者

《满谜》一书为 205mm×107mm 线装对开本，总页数为 71 页，每页上有二三个谜语不等，总计有 91 个用满文写成的谜语。封面上除了有醒目的书名“满谜”外，还有“光绪十一年新编”和“震奉和刊”字样，均为汉文，说明了本书刊印年代和刊印者。书前有仲寅氏汉文题序，全文约 200 余字，现抄录如下：

粤稽左氏编中，备载童谣谚语。曹娥碑上，隐寓绝妙好辞。此古人作诵，本游戏以成文。而后世效尤争仿摹而作谜。谜之为言，谜也。语以取其隐焉，托之于灯，殆不啻惟灯之影射。约以为社，或亦如诗社之名称。当夫良宵胜会，集诸学士文人，互竭才思以较胜，各树旗帜以炫能。爰有大生成公者，身居行伍，性喜满文。因辑群言，别成一格；推陈出新，开一时之生面；化俗为雅，运七窍之灵心。或用藏头露尾，寓微旨于个中；或取会意谐声，寄真詮于言外。奇奇怪怪，集有千言；是是非非，博诸一笑。乃请付梓人，以公同好。爰序题简首，以广

流传云。光绪岁在乙酉重阳节前三日仲寅氏题。

长白大生成勋编辑

男熙泰参订

这个只有二百多字的汉文题序虽然不长，但却高度概括了谜语的起源及其发展，也为我们了解和研究《满谜》一书提供了重要线索。

关于《满谜》的编辑者，序中说：“爰有大生成公者，身居行伍，性喜满文。因辑群言，别成一格；推陈出新，开一时之生面。”在序言之后又有“长白大生成勋编辑”和“男熙泰参订”二句。这就明确地告诉我们，《满谜》一书是由成勋编辑，并由其子熙泰参订的。成勋者，何许人也？查《八旗文经》等书，均无记载。可见，其人并非当时著名文人学士。从序言中所见文字大致可以知道，成勋生活在光绪年间，在八旗军队中任职，并且喜好和精通满文。清朝末年，满语文的使用已呈日落西山之势。在这种情况下，成勋能够用满文编辑满族谜语，实在是难能可贵的。

关于编辑者的族属问题比较清楚，从序言中可知他是满族人无疑。首先，序中说他“性喜满文”，说明他对本民族语言文化的热爱。其次，序中称他为“长白大生成勋”，“长白”二字当指“长白山”。长白山乃满族发祥之地，清代满族文人都喜欢在自己的名字前冠以“长白”二字，以示自己不忘故土，出身满族。像康熙年间的满族诗人岳端被称为“长白十八郎”，乾隆年间的文人庆兰自称为“长白浩歌子”，道光年间的满族诗人文冲又称为“长白纳喇公”。正是出于对本民族文化的责任感，成勋才能在满族人基本上放弃了自己民

族语言的情况下，编成了《满谜》这本书。这本书的编辑刊行，说明用满语创作的满族谜语在清末仍有流传，并且“别成一格”，“开一时之生面”。

二、《满谜》的内容及其分类

《满谜》一书所反映的内容是十分丰富的。从天文地理、自然现象到日常生活中的劳动用具、衣着打扮、娱乐游戏，从俗语、词牌到数字计算都有所反映。这些谜语从一个侧面反映了满族人民的社会历史生活，是我们了解满族社会的极好材料。特别是有些谜语直接反映满族风俗，具有浓郁的满族生活气息。比如，《一百零五日》、《巫人》、《幔子》、《踩高脚》、《柳灌》等谜语，它们从各自不同的角度反映了满族的国语骑射、宗教信仰及日常生活的习俗。数谜《一百零五日》一条写道：

manju tacikū de ilan inenggi emu mudan jimbi,
monggo tacikū de sunja inenggi emu mudan isafi,
beri tacire de nadan inenggi emu mudan urebure de,
ešei yooni acabuha inenggi be bodokini.

(译文)

三天来一次满洲学校，
五天去一次蒙古学校，
七天练一次拉弓射箭，

算一算，三者会合的天数？

谜底：105 天

这个谜语提到的“满洲学校”和“拉弓射箭”是地道的满族习俗。“国语骑射”为满族民俗的集中体现，历来为满族人民所引为骄傲。国语即满语，是满族的母语。在满族入关前及清初是满族人的交际语言。作为国语不仅在日常生活中得到了广泛的应用，就是在清代的奏折、文件、档案等国家公文中也要用满文书写。有清一代近三百年为我们留下了上百万件的满文档案，就是这种国语应用的明证。满族入关后，为了培养满族人才，便在八旗中办起了满洲学校。这种学校的主要课程便是“国语骑射”。骑射是满族早期生活的反映，在白山黑水之间他们骑马射猎赖以生存，也造就了他们渔猎民族的豪放、强悍的性格。弓箭不但养育了满族人民，而且也帮助他们入主中原，取得了全国的统治。骑射与满族生活不可分离，凡是八旗子弟必须操练骑马射箭的基本功。上面这个谜语，既写了到满洲学校学习满语的情况，又写了拉弓射箭的情况，所反映的完全是八旗子弟的日常生活，满族人民的民族风情。

满谜《慢子》所反映的是满族日常生活中的用品：

boso seci eturakū,

hecen seci saharakū,

inenggi seci baiburakū,

dobori seci heterakū.

(译文)

是布不用穿，

像城不砌砖，
白天用不上，
夜晚不能卷。

谜底：幔子

这个谜语中所说的幔子是满族用来遮挡的帘子。满族居住习俗屋内三面皆炕，西炕为贵，作为祭神祭祖之地，一般人不许坐；南炕为大，一般为长者所居；北炕为小，一般为小辈所居。过去，满族人崇尚大家子。儿子结婚也不分开，如家中人少便可以住在北炕，但在晚上睡觉时要用幔子将北炕全部遮上，以避长辈。这个幔子比较讲究，白天卷起，晚上拉下。白天卷起时，一般都装在幔子袋中。幔子袋的制作很精巧，往往绣上各种图案。这个谜语的谜面说的很形象，比喻的也比较恰当，确实是“是布不用穿，像城不砌砖”。

满族《巫人》独具满族宗教色彩：

angga seci terei gisun waka,
gisurehe seci terei beye waka,
jenduken seci terei niyaima waka,
ferguwen seci terei alaha waka.

(译文)

有嘴不说他的话，
说话不是他的身，
暗处没有他自己，
灵验不是他告人。

谜底：巫人

满族自古以来信仰萨满教，在宫廷、在民间都可以见到满族